

Prodotto		Across	Alchemy Publisher	Atril Dejavu	Heartsome XLIFF	MemoQ	Metatexis	MultiTrans	OmegaT	Similis	Star	SDL Trados	Wordfast Classic + PRO (Studio)	
		www.across.net	http://www.alchemysoftware.it/products/alchemy_publisher.html	www.atril.com	www.heartsome.net	www.kilgray.com	www.metatexis.com/	www.multicorpora.com	www.omegat.org/omegat/omegat_en/omegat.html	www.similis.org	www.star-solutions.net	www.trados.com	www.wordfast.net	
Versione	Commento	Personal Edition 4.0	Alchemy Publisher 2.0	Déjà Vu X 7.5.302 (Professional)	Translation Studio R7	Translator Pro	Pro 2.9	MultiTrans 4.2 Freelance	OmegaT 1.3.5	Freelance 2.7.10	Star Transit/Termstar XV Professional	SDL Trados Studio Freelance	Wordfast 5 + 6	
Prezzo circa (06 2009) (versione desktop)		gratuita	550 euro	990 euro	360 euro	620 euro	89 euro	circa 600 euro	open source	750 eur	circa 1500 eur (Smart: circa 800 euro)	circa 800	300 euro (da rinnovare ogni tot anni)	
Requisiti Hardware/Software		Pentium IV (o equiv.) 1 GHz, 2 GHz o sup. raccom. 512 MB, da 1 GB in su, raccom. 3 GB, min. 1,024 x 768, 1,280 x 1,024 raccom.; MS Windows 2000 o MS Windows XP, MS Office 2000, MS Office XP o MS Office 2003; MS Internet Explorer 6.0 o sup.		MS Windows 98/ME/NT4/2000/XP, Pentium III 600 MHz e 256 MB RAM raccom.; Vista	cross-platform (PC, Linux, Mac...)	circa 20MB sul disco fisso, Windows 2000, XP, Windows Server2 003 o Windows Vista; .NETFramework2.0; Microsoft Office 2000 (SP2) o sup. Per file Microsoft Office (.DOC, .PPT, .XLS)	Microsoft Word 2000/XP/2003 (non adatto a Mac)	o Windows Vista (abilitare la funz. Protezione esecuzione programmi per eseguire MultiTrans), Windows XP (SP1 o superiore), Windows 2000 (SP3 o superiore) o Min. 256 MB di cui 64 MB RAM disponibili (512 MB RAM o sup. consigliati se si utilizzano file multimediali)	cross-platform (PC, Linux, Mac...)	Windows 2000, XP or VISTA, MS Word >1997	min. 32 MB RAM per Windows 95, 48 MB RAM per Windows 98, Windows NT, Windows 2000, disco fisso 80 MB per il software; Termstar anche per Mac	Pentium IV Dual Core 2GB RAM Large screen resolution (1280*1024) Windows XP SP2, Windows Vista SP1 Home/Windows XP Professional/Windows Vista.	Win 9x, ME, NT, 2000, XP; Word 97, Word 2000, Word 2002 (XP), Word 2003, Word 2007, Word 2004 Macintosh.; supporta anche SO Mac e Linux	
<b>Gestione della terminologia</b>														
Lingue per glossario/data base terminologico		multilingue	2 lingue (+ interfaccia per file tmx, txt e termbase di Multiterm)	multilingue	multilingue	multilingue	multilingue	multilingue	2	multilingue	multilingue	multilingue	2	
Gestione sinonimi	(record consiste in 1 termine di partenza e 1 traducete o più variabile?)	si	si	si	si	si	si	si	no	si	si	si	no	
Struttura della scheda		predefinita	predefinita	modificabile	definita dall'utente	predefinita	predefinita	definita dall'utente			modificabile	predefinita	definita dall'utente	predefinita
Campi disponibili	(campi utilizzabili per la gestione della terminologia, ad es. termine, definizione, fonte, ecc.)	Termine, grammatica, ambito, cliente, progetto, immagini, descrizione; termine correlato (traducete, sinonimo con le med. informazioni), + campi user-defined; struttura a livello di scheda fissa, a livello di termine flessibile	termine, traducete	vari modelli a scelta	modelli predefiniti sulla base dei campi ISO12620 + modelli userdefined	termine, definizione per ogni lingua, nota per ogni lingua, progetto, dominio, dati amministrativi (creazione, modifica, utente), immagine	termine, informazione grammaticali, esempi, commenti	Qualsiasi campo definito dall'utente, con gerarchia definita dall'utente Tipi di campo disponibili: o Stringa di caratteri (1 linea) o Stringa di caratteri (linee multiple) o Valori numerici o Data o Valori booleani (si/no) o Immagini (.png, .jpg, .jif, .jpeg, .jpeg-jif, .gif, .bmp) o Campo di ricerca o Campo di ricerca multipla o Campo di ricerca a più livelli	termine, traducete, commento	solo source e target	diversi campi predefiniti (termine, grammatica, definizione, contesto, fonte, ecc. + 4 campi user-defined)	qualsiasi campo definito dall'utente, con gerarchia definita dall'utente	termine, traducete, commento, progetto, cliente	
Inserimento / interrogazione dati da Word)		no	no	no	no	no	no	Si, tramite Translation Agent. Integrazione diretta con IATE, Termium e Termdat/Eurodicautom da Translation Agent.	si	si	si	si	si	
Controllo terminologia	(verifica la corrispondenza dei termini tradotti in base ai dati contenuti in un glossario/un db terminologico)	si	si	si	si	si	si, verifica in base a black list	si, verifica in base a black list**	n.d.	non direttamente. ("Coquiweb" online service opzionale)	si, verifica della traduzione in base al dizionario di progetto	si	si, verifica anche in base a "blacklist"	
Estrazione terminologica	(Creazione di una lista di potenziali termini a partire da un testo)	si (statistica)	no	si (funzione "build Lexicon", statistica)	si, monolingue e bilingue (statistica)	no (add-in disponibile in futuro)	no	Estr. statistica, monolingue nella versione base; estrazione bilingue con Translation Extractor (add on opzionale)	no	Compreso nella versione Freelance. Estrazione bilingue con approccio linguistico. (prova gratuita con Extermino disponibile)	si	no (programma a parte: Term Extract [statistica] e PhraseFinder [linguistica])	si (statistica; Plus tools)	

Prodotto		Across	Alchemy Publisher	Atril Dejavu	Heartsome XLIFF	MemoQ	Metatexis	MultiTrans	OmegaT	Similis	Star	SDL Trados	Wordfast Classic + PRO (Studio)
Scambio/importo terminologia		importo da formato Multiterm	Multiterm, tmx, txt, xml	txt, Access, ODBC, Excel	TBX, TMX	File di solo testo (.CSV, TSV, .TXT)	tmx, Access, txt	Testo con tabulazioni, TXT, TMX, HTML, XML	testo con tabulazioni	due colonne, tabulazione	MARTIF, excel, csv (tab), definito dall'utente	TBX, XML, multiterm 5, Tab-delimited/Excel, definito dall'utente	Multiterm, txt (tab delimited)
Numero di glossari/database terminologici utilizzabili in parallelo		1 master database	illimitato	2 glossari	1 database	illimitato	99	illimitato	illimitato	illimitato	illimitato (Smart: 3)	illimitato	2
Modulo terminologia standalone	(venduto singolarmente, senza l'intero pacchetto)	no	no	no	si (heartsome dictionary editor)	no	no	no	no	si	si	si	no
<b>Editor</b>	(programma in cui viene scritta la traduzione)	editor proprio	editor proprio	editor proprio	editor proprio	editor proprio	Word	Word, WordPerfect, PowerPoint	editor proprio	editor proprio	editor proprio	editor proprio	strumento integrato in MS Word (Wordfast PRO editor proprio)
Controllo qualità		si, verifica formattazione, cifre, terminologia, completezza	si	si, controllo cifre, 100%match in base al loro contesto, controllo terminologico, spell check	si	add-on disponibile (non incluso)	si	n.d.	n.d.	no	si, controllo formattazione, cifre, numeri decimali, terminologia	controllo dei tag per file taggati (html, ecc.); diversi parametri ad es. segmenti mancanti, punteggiatura, numeri, termini vietati, verifica spec. per file Excel	si (macro definibili dall'utente)
Formati supportati		.resx, resources, .owa, .dll, .xls, .mif (v 7, 8), .docx, .ppt, .rc, .ocx, .cpl, .scr, .rns, .mc, .htm, .xlg, .xml, .sgml, .properties, .tex, .rtf, .bt, .inx, .msi, .po, .pd	Adobe FrameMaker(.mif), mif 5.0, 6.0, 7.0 and 8.0, MS Word 2000, 2003 and 2007 (doc, docx), RTF, HTML, XHTML, TXT, CSV; QuarkXPress 4-6 and 7.x; Adobe InDesign CS2 and CS3; x, NT, 2000, XP, Win32, Win64, VISTA, RC, RESX, .NET Binaries(1.x and 2.0), Visual Basic.NET, Doc2- Help, RoboHelp, MadCap Flare; Windows CE, Symbian, EPOC; J2EE, J2SE, J2ME; HTML (and all derivatives PHP, ASP, JSP), XHTML, XML (including derivative ASP.NET, ASP, JSP and XSL), MS Excel, DITA 1.0 (*FM deve essere installato, ** tramite CopyFlow)	Microsoft Word, Rich Text Format, Windows Help, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, OpenOffice/StarOffice, Adobe FrameMaker MIF, Adobe InDesign, Adobe PageMaker tagged text, QuarkXPress XTG, Interleaf ASCII, HTML, ASP/ASP.NET, PHP, JavaScript, VBScript, HTML Help, SGML, XML, RC, C/C++/Java, Java properties, IBM TM untranslated segments, Trados WorkBench documents, Trados Tag TTX, Trados TagEditor BIF, Trados TagEditor TMX, GNU PO and POT files, and plain text files.	RTF, HTML, XML, DITA, Plain Text, Java Properties, PO, RC/ResX, MIF, SVG, Open Document (OpenOffice.org 2.x) and OpenOffice.org 1.x, Office 2003/2007 XML formats, Tagged RTF, Trados TTX e Adobe InDesign CS2 INX;	Source Documents • Microsoft Word (.DOC); • Rich Text Format (.RTF); • Microsoft Excel (.XLS, CSV, .TXT; customizable); • Microsoft PowerPoint (.PPT); • HTML (all character sets, customizable); • Plain text (.TXT; all character sets, customizable); • TradosTag (TTX; monolingual; all character sets); XML (.xml); • Adobe Framemaker (.mif); • Bilingual Documents • MemoQ Bilingual Documents (MBD); • TradosTag (TTX; bilingual; all character sets)	tutti i formati che possono essere importati da Word, filtri speciali per HTML, XML, XLIFF, OpenTag, Pagemaker, Framemaker, Interleaf, Pagemaker, QuarkXpress, formati definiti dall'utente, TRADOS Word	Word, RTF, Power Point, Excel, PDF, WordPerfect, WordPro, Trados RTF files, HTML*, XML*, XLIFF*, DITA*, InDesign*, Resx*, MIF* *Formato di file traducibile con XLIFF Editor, editor proprio disponibile come add on	bundle di Java, .xml, .html e OpenOffice.org, Microsoft Office 2007 XML OpenOffice.org/StarOffice XLIFF (Okapi)	Word, RTF, tutti i documenti che si aprono in MS Word (Wordperfect, etc.), PDF (parser PDF integrato), HTML, XML, SGML, Power point e Excel attraverso XML -- Open Office.	testo ANSI/ASCII/Unicode Windows, testo Apple Macintosh, Corel WordPerfect 5-8, HTML 4.x, XML, SGML3, SVG, MS Word for Windows 95/97/2000/XP, MS Excel 97/2000/XP; RTF e RTF per WinHelp, file risorse; QuarkXPress 3.3.x e 5.0 (per documenti esportati in formato testo da QuarkXPress); a pagamento: filtro Adobe FrameMaker 4.0-7.0, filtro Adobe PageMaker 6.0-7.0, filtro Interleaf 4-7/Quicksilver, filtro Adobe InDesign 1.5/2.0; XGate 5.0 für QuarkXPress 3.3.x and 5.0; filtro AutoCAD R13/R14	FrameMaker 7.x, 8.x and 9.x; .txt, CSV, CAT files, Generic Text TXT, HTML (ASP), ASP.NET) JSP, INC, CS 2, CS 3 e CS 4 inx, Interleaf IASCIl **, Java, PROPERTIES, Excel 2000-2003 XLS, XLT, Excel 2007 XLSX, XLTX, XLSM, Word 2000-2003 DOC, DOT, RTF, Word 2007 DOX, DOTX, PowerPoint 2000-2003 PPT, PPS, POT, PDF, PowerPoint 2007 PPTX, PPSX, POTX, PPSM, .NET Based on RESX and XAML, OpenOffice ODT, ODS, ODP, PageMaker Tagged files TXT **, QuarkXPress7 QuarkXPress tagged files OSC, XTG, TTG, TAG (solo tramite CopyFlow), QuickSilver 3.0 IASCIl versions 8.5 and 8.6 **, RESX, ITD files, SGML **, StarOffice SXW, SXC, SXI, TTX, Ventura Tagged files TXT **, EXE, DLL, OCX, RC, DLG, Workbench RTF, XML, XSL XLIFF documents (XLF) ** solo tramite Trados 2007]	Word, Excel, PowerPoint, Access, Html, file taggati (sgml, xml con Plus tools)
<b>Translation memory</b>													
Numero di translation memory utilizzabili contemporaneamente		solo 1 master database	più	2	1 database	illimitato	99	sistema basato su corpora, tecnicamente illimitato	illimitato	illimitato	accesso illimitato al "reference material"	illimitato	2 in fase di traduzione, più in modalità batch
Scambio translation memory		importo/esporto TMX	TMX1, TMX2	Txt, Access, ODBC, Excel, formato Trados Workbench, Tmx, IBM translation manager	TMX	TMX 1.1-1.4	TMX, native TRADOS, native Wordfast, Access, formato solo testo, Personal Translator, T1 Professional.	TMX, Trados RTF, XLIFF	TMX	TMX, Trados exported TXT, Two columns tabulated text	TMX	TMX, solo testo	TMX, Trados (twb), IBM Translation manager (exp)
<b>Strumento per l'allineamento</b>	(allineamento di vecchie traduzioni con l'originale in formato digitale o di testi biliguali)	si	si	si	si	si	si	si	si	si	si	si (solo se installato Trados 2007)	si (plus tools)
Modifica della struttura allineata	(ad es. in caso di corrispondenza 1 frase originale - 2 frasi traduzione)	si	si	si	si	si	allineamento interattivo	allineamento automatico con possibilità di modifica durante l'utilizzo della memoria di traduzione TextBase	no (soluzione: usare altro software opensource ad es. bitext2tmx)	si	si, interattivamente	si	si

